



(声乐套曲)

舒伯特

SCHUBERT

天鹅之歌

人民音乐

52.5(521)
5a

天 鹅 之 歌

(声乐套曲)

舒伯特作曲

邓映易译配

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

天鹅之歌: 声乐套曲 / (奥) 舒伯特作曲; 邓映易译配. -北京: 人民音乐出版社, 2000. 8

ISBN 7-103-02142-2

I. 天… I. ①舒…②邓… II. 艺术歌曲-作品集-奥地利 N. J652. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05207 号

责任编辑: 姜 群

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www. people-music. com

E-mail, copyright@rymusic. com. cn

新华书店北京发行所经销

北京市美通印刷厂印刷

A4

3. 75 印张

2000 年 8 月北京第 1 版 2000 年 8 月北京第 1 次印刷

印数: 1—1, 040 册 定价: 9. 30 元

版权所有 翻版必究

发现质量问题请与出版社联系

天 鹅 之 歌

SCHWANENGESANG.

1.
Liebesbotschaft.

爱的使者

列露斯塔普词

Ziemlich langsam. (小广板)

Rau - schen-des Bäch - lein, so sil - bern und hell,
银 色 的 溪 水 在 愉 快 歌 唱,

eilst zur Ge - lieb - ten so mun - ter und schnell?
它 要 去 看 我 那 心 爱 的 姑 娘 .

ach. trau - tes Bäch - lein, mein Bo - te sei du;
亲 爱 的 小 溪, 给 我 带 个 信.

brin - ge die Grü - ße des Fer - nen ihr zu.
把 我 的 问 候 啊 带 到 远 方。

All ih - re Blu - men im Gar - ten ge - pflegt, die sie so lieb - lich am
花 园 里 开 满 了 灿 烂 的 花, 戴 在 她 胸 前

Bu - sen trägt, und ih - re Ro - sen in pur - pur - ner Glut,
多 么 漂 亮, 鲜 艳 的 玫 瑰 花 儿 正 在 开 放。

Bäch - lein er - quik - ke mit küh - len - der Flut, und ih - re Ro - sen in
小 溪 你 愉 快 地 流 向 前 方, 鲜 艳 的 玫 瑰 花 儿

pur - pur - ner Glut, Bäch - lein, er - quik - ke mit küh - len - der Flut.
正 在 开 放, 小 溪 你 愉 快 地 流 向 前 方。

Wenn sie am
她 独自

pp

U - fer, in Träu - me ver - senkt,
默 默 在 河 边 徘 徊,

mei - - - ner ge - den - - kend, das Köpf - - - chen
低 垂 着 头 儿 静 静 期

hängt, trö - ste die Sü - ße mit freund - li - chem Blick,
待, 请 你 用 友 爱 的 眼 光 安 慰 她,

cresc.

denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu - rück, trö - ste die Sü - ße mit
说 她 的 爱 人 就 要 回 来。 请 你 用 友 爱 的

freund - li-chem Blick, — denn der Ge-lieb - te kehrt bald zu -
 眼 光 安 慰 她, 说 她 的 爱 人 就 要 回

rück.
 来.

decresc.

Neigt sich die Son - ne mit röt - li-chem Schein,
 火 红 的 太 阳 已 落 下 山 去,

pp

wie - ge das Lieb - chen in Schlum - mer ein.
 苍 茫 的 暮 色 笼 罩 大 地,

Rau - sche sie mur - me!nd in sü - ße Ruh,
 用 你 的 歌 声 伴 她 安 息,

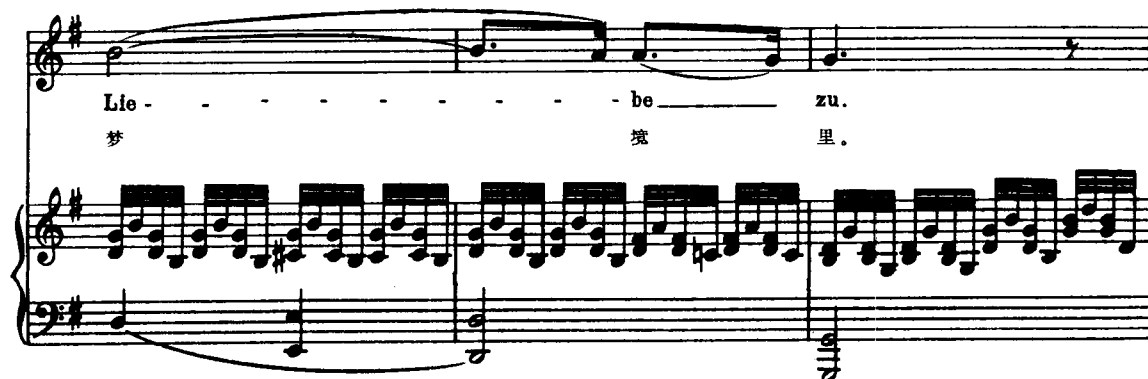


flüst - re ihr Träu - me der Lie - be zu,
再 送 她 到 甜 蜜 梦 境 里,



flüst - - re ihr Träu - - me der
再 送 她 到 甜 蜜

pp



Lie - - - - - be - - - - - zu.
梦 境 里。



dimin.



2. Kriegers Ahnung.

战士的预感

列露斯塔普词

Nicht zu langsam. (柔板, 不过分)

pp

In tie-fer Ruh liegt um mich her der
当我周围的战友们都

Waf-fen-brü-der Kreis; mir ist das Herz so
安然入梦乡, 而我却有万

bang und schwer, so bang, so schwer, von Sehn-sucht mir so heiß,—
般苦恼, 无限惆怅, 我在热烈怀念,

cresc.

— von Seh-n-ucht mir so heiß.
我 在 热 烈 渴 望。

p *cresc.* *f* *decresc.* *p*

Etwas schneller. (稍快)

Wie hab ich oft so süß ge-träumt an
当 我 安 睡 在 她 怀 中, 那

pp

ih - rem Bu - sen warm, an ih - rem Bu - sen warm! wie
美 梦 最 难 忘, 那 美 梦 最 难 忘! 当

dim. *a*

freund-lich schien des Her - des Glut, lag sie in mei - nem Arm, lag
她 依 偎 在 我 身 旁, 那 爱 情 多 欢 畅, 那

tempo

sie in mei - nem Arm! Hier,
爱 情 多 欢 畅! 这 里

dimin. *pp*

wo der Flammen düst - rer Schein ach! nur auf Waf - fen spielt,
篝 火 发 出 暗 淡 的 光, 照 耀 着 刀 和 枪。

hier fühlt die Brust sich ganz al-lein, hier fühlt die Brust sich
我 感 到 孤 独 失 望, 我 感 到 孤 独

fp

ganz al-lein, — der Weh - mut Trä - ne quillt, der Weh-mut
失 望, 那 泪 珠 儿 不 住 地 淌 那 泪 珠

fp

Geschwind, unruhig. (快板, 急速)

Trä - ne quillt.
不 住 地 满。



Herz! daß der Trost dich nicht ver - läßt, daß der Trost dich nicht ver -
啊! 让 我的 心 儿 更 坚 强, 让 我的 心 儿 更 坚

cresc.



läßt! es ruft noch man - che Schlacht.
强! 我 还 要 上 战 场。



Bald — ruh — ich wohl —
我 将 安 息。

decresc. *pp*



und - schla - - - - fe fest, — Herz - lieb - ste,
长 眠 不 起, 再 见 吧,

ppp

gu - - - - te Nacht! Herz - lieb - ste, gu - - - - te
亲 爱 的! 再 见 吧, 亲 爱

Nacht! Herz! daß der Trost dich nicht ver -
的! 啊! 让 我的 心 儿 更 坚

cresc.

läßt, daß der Trost dich nicht ver - läßt! — es
强, 让 我的 心 儿 更 坚 强! 我

ruft noch man - che Schlacht.
还 要 上 战 场。

f *decresc.*

Bald ruh ich wohl und
我 将 安 息， 长

pp

schla - - - - - fe fest, - Herz - lieb - ste, - gu - - - te
眠 不 起； 再 见 吧， 亲 爱

ppp

Tempo I.
Nacht! Herz - - - lieb - - - ste, - gu - te Nacht!
的！ 再 见 吧， 亲 爱 的！

pp *fp*

Herz - lieb - ste, - gu - te Nacht!
再 见 吧， 亲 爱 的！

pp *ppp*

3. Frühlingssehnsucht. 春 的 渴 望

列露斯塔普词

Geschwind. (快板)

p *cresc.*

1. Säu - seln - de Lüf - te we - hend so mild, blu - mi - ger Düf - te
温 柔 的 春 风 轻 轻 荡 漾, 野 花 在 到 处

2. Grü - ßen - der Son - ne spie - len - des Gold, hof - fen - de Won - ne
愉 快 的 太 阳 闪 耀 金 光, 带 来 了 快 乐

at - mend er - füllt!
散 发 芳 香,
brin - gest du hold,
带 来 希 望,

säu - seln - de Lüf - te we - hend so
温 柔 的 春 风 轻 轻 荡
grü - ßen - der Son - ne spie - len - des
愉 快 的 太 阳 闪 耀 金

mild, — blu - mi - ger Duf - te at - mend er - füllt! — Wie
 淡, 野 花 在 到 处 散 发 芳 香, 那
 Gold, — hof - fen - de Won - ne brin - gest du hold! — Wie
 光, 带 来 了 快 乐 带 来 希 望, 它

haucht ihr mich won - nig be - grü - ßend an! wie habt ihr dem po - chen - den
 芬 芳 的 香 气 啊 使 我 沉 醉, 我 跳 动 的 心 儿 也
 labt mich dein se - lig be - grü - ßen - des Bild! es lä - chelt am tief - blau - en
 从 蔚 蓝 天 空 上 对 我 微 笑, 那 灿 烂 的 光 辉 啊

Her - zen ge - tan? es möch - te euch fol - gen auf luf - ti - ger
 感 到 迷 茫, 它 随 你 们 走 在 轻 快 大 路
 Him - mel so mild und hat mir das Au - ge mit Trä - nen ge -
 使 我 欢 畅, 但 在 我 的 眼 中 却 热 泪 满

Bahn, es möch - te euch fol - gen auf luf - ti - ger Bahn! Wo - hin? — wo - hin?
 上, 它 随 你 们 走 在 轻 快 大 路 上, 走 向 何 方?
 füllt, und hat mir das Au - ge mit Trä - nen ge - füllt! Wa - rum? — wa - rum?
 眶, 但 在 我 的 眼 中 却 热 泪 满 眶。 为 何 这 样?

Bäch-lein, so mun-ter rau-schend zu-mal, wol-len hin-
 愉 快的 溪 水 轻 轻 歌 唱, 山 谷 里
 Grü-nend um-krän-zet Wäl-der und Höh! schimmernd er-
 青 葱 的 绿 叶 长 满 山 岗, 雪 白 的

un-ter sil-bern ins Tal. Bäch-lein, so
 浪 花 发 出 银 光, 愉 快的
 glän-zet Blü-ten-schnee! Grü-nend um-
 花 朵 闪 闪 发 光, 青 葱 的

raun-ter rau-schend zu-mal, wol-len hin-un-ter sil-bern ins
 溪 水 轻 轻 歌 唱, 山 谷 里 浪 花 发 出 银
 krän-zet Wäl-der und Höh! schim-mernd er-glän-zet Blü-ten-
 绿 叶 长 满 山 岗, 雪 白 的 花 朵 闪 闪 发

Tal. — Die schwe-ben-de Wel-le, dort eilt sie da-
 光. 那 起 伏 的 波 浪 在 飞 奔 前
 schnee! — So drän-get sich al-les zum bräut-li-chen
 光. 那 温 暖 的 阳 光 把 大 地 唤